



Université Bordeaux Montaigne

## Centre d'études et de recherches sur l'Extrême-Orient

# Traduction et diffusion de la littérature chinoise entre recherche, vulgarisation et propagande

Journée d'étude / jeudi 19 octobre 2017

Maison des Sciences de l'homme d'Aquitaine – Salle Jean Bordes  
10, Esplanade des Antilles, Domaine universitaire – 33607 Pessac

manifestation organisée en collaboration  
avec le Centre d'études et de recherches comparatistes de l'Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle

### Ouverture

9h30 – 10h00

Accueil des participants: Angel Pino

### Première séance

10h00 – 11h30

#### Traduction et réception de la littérature chinoise en France

Présidence: Roger Billion, maître de conférences honoraire, Université Bordeaux Montaigne

##### Les recherches sur la traduction et la réception de la littérature chinoise en France: enjeux et problématiques

Zhang Yinde, professeur, Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle

##### La traduction et la réception en France des littératures moderne et contemporaine d'expression chinoise: un survol historique

Angel Pino, professeur, CEREO-TELEM, Université Bordeaux Montaigne

Discussion

### Deuxième séance

13h30 – 15h00

#### Traduction et sinologie

Présidence: Zhang Yinde

##### La place de la traduction dans la sinologie française des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles

Isabelle Rabut, professeur, INALCO

##### La littérature chinoise classique en France: indécidabilité générique des *sanwen*

Tang Duo, doctorante, East China Normal University (Shanghai) et Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle

##### « En lisant en traduisant »: l'édition bilingue comme expérience de lecture et de traduction

Béatrice L'Haridon, maître de conférences, Université Paris Diderot

Discussion

Pause

### Troisième séance

15h30 – 17h30

#### Critique des traductions

Présidence: Isabelle Rabut

##### Lao She en français: un classique moderne au miroir des traductions croisées

Li Lanxue, doctorante, East China Normal University (Shanghai) et Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle

##### Quid du style? À propos des traductions françaises des romans de Bi Feiyu

Shao Baoqing, maître de conférences, CEREO-TELEM, Université Bordeaux Montaigne

##### Contraste et Métissage: les défis que *Deux brûle-parfums* d'Eileen Chang lancent à la traduction

Chou Tan-ying, maître de conférences, CEREO-TELEM, Université Bordeaux Montaigne

Discussion et conclusion